

LATÍN PARA HISPANISTAS

Curso 2010/2011

(Código:64012176)

1. PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

Como dijo un lingüista contemporáneo, uno de los seguidores de la gramática generativa, encabezada por Noam Chomsky, "nothing happens to the language itself when it becomes a dead language, but only to its speakers", nada le ocurre a la lengua latina, como lengua, por el hecho de que hayan desaparecido sus hablantes. Una lengua como la latina, gracias a la ingente cantidad de material escrito conservado, podría estudiarse y aprenderse perfectamente, incluso si sus hablantes hubiesen desaparecido de forma traumática, sin dejar otro rastro de su existencia. Lo cual no es el caso del latín, que ha pervivido en estas lenguas actualmente habladas: italiano, rumano, francés, catalán, español, gallego y portugués, las llamadas lenguas románicas, todas procedentes directamente de la lengua de Roma. Y el parentesco es tan estrecho que algunos lingüistas consideran que hay más diferencia entre el latín del s.VII-V y el del s.I a.C. que entre el latín de esta última fase y las lenguas romances.

Pese al auge de las lenguas romances, el latín se siguió utilizando como vehículo de expresión cultural durante un largo periodo de la civilización occidental, que tuvo su punto culminante en el s.XVI, en la época del Humanismo, en la que prácticamente toda la actividad artística, cultural y científica se expresaba en latín, convirtiéndose de este modo en una especie de "lingua franca", que superaba las barreras lingüísticas de todo el Occidente, tanto anglosajón como latino. En latín se escribía la historia, la filosofía y la ciencia en general.

Pero si dirigimos la mirada desde la lengua a la otra cara de sus realizaciones artísticas, la deuda con el mundo romano es aún mucho mayor. La literatura clásica es el modelo en que se forjaron las literaturas nacionales hasta épocas bastante recientes. Durante el Renacimiento en España se escribió una enorme cantidad de poesía en latín, que ha sido recogida por nuestros estudiosos contemporáneos. Incluso un defensor del uso de la lengua castellana, Ambrosio de Morales, autor del *Discurso sobre la lengua castellana*, se rendía al encanto de la lengua latina en la expresión poética, al decir de un epigrama latino compuesto por él: "No lo trasladaré en castellano porque eso poquillo de donaire y parecer (si alguno tiene) se perdería todo pasándolo a nuestra lengua".

2. CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Esta asignatura se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado de Lengua y Literatura españolas. Tiene cinco créditos y es obligatoria. El objetivo es capacitar al alumno para reconocer las estructuras fundamentales de la lengua latina, tanto morfológicas como sintácticas, y poder aplicarlas a la comprensión y traducción de textos latinos de un nivel medio de dificultad. Se pretende igualmente desarrollar su capacidad para relacionar esas estructuras gramaticales de la lengua latina con las del español actual y detectar las semejanzas y evoluciones. Aunque podría parecer que el latín afecta sólo a la asignatura de Historia de la lengua española (para la cual sería fundamental que el alumno también tuviese una asignatura de Latín Vulgar, que, lamentablemente, no existe en este plan ni siquiera como optativa), creemos que el conocimiento de sus estructuras básicas beneficiará al alumno en el estudio de todas las parcelas lingüísticas del español.

Otro tanto cabe decir sobre el estudio de la Literatura latina. Su condición de modelo, como dijimos, de las literaturas occidentales requeriría también una asignatura, al menos optativa. A falta de ello, dedicamos en nuestra asignatura unos temas al estudio de los principales géneros literarios ilustrándolos con numerosos textos (con traducción) para que el alumno no sólo pueda apreciar directamente las realizaciones literarias de nuestros clásicos, sino también para que le pueda servir de punto de relación cuando estudie las obras de la Literatura española.

3. REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Aunque no se exigen conocimientos previos, para el óptimo aprovechamiento de la asignatura el alumno debería haber hecho uno o dos cursos de lengua latina en el Bachillerato. De no ser así, se le recomienda que supla con trabajo personal



esa carencia, sirviéndose de los manuales y otros medios que le recomendaremos en la orientación bibliográfica.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Están implícitos en los razonamientos precedentes, pero podemos explicitarlos en estos cuatro:

- 1) conocimiento de las estructuras básicas de la lengua latina.
- 2) saber relacionar esas estructuras con las correspondientes del español.
- 3) poder traducir textos latinos de corta extensión y nivel medio de dificultad.
- 4) reconocer los principales rasgos, autores y obras del género al que pertenezca el autor que se propone para traducir.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

El contenido de la asignatura se centra en el conocimiento de las estructuras básicas, morfológicas y sintácticas, de la lengua latina. Se complementa con el estudio de aspectos de historia de esta lengua, tanto de su ubicación dentro de las lenguas indoeuropeas como las etapas de su evolución posterior hasta las lenguas románicas. Se presta atención a aspectos instrumentales elementales, como alfabeto, pronunciación y acento. Unos rudimentos de técnica de la traducción sirven de ayuda para afrontar la parte práctica de traducción de un texto. Finalmente se ofrece una panorámica bastante sucinta de la Literatura latina, estudiada por géneros e ilustrada con abundantes textos literarios latinos con su traducción correspondiente. De esta parte el alumno sólo tendrá que estudiar el tema que corresponda al género literario del autor que se proponga para traducir. En este momento, como el autor propuesto para traducir es Salustio, el estudio de literatura se limitará al tema 11: Historiografía.

6.EQUIPO DOCENTE

- DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA

7.METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

Es la propia de la enseñanza-aprendizaje a distancia, que se basa en el estudio personal del alumno y en la asistencia del Equipo Docente y del Profesor Tutor que debe proporcionarle el Centro Asociado en el que se haya matriculado. Deberá distribuir su tiempo entre estas tres actividades:

- a) estudio de los temas del programa.
- b) práctica personal de la traducción de los textos recomendados.
- c) asistencia a las tutorías de la asignatura en el Centro Asociado.

Las actividades formativas de la asignatura pueden distribuirse temporalmente según el siguiente esquema:

- 1.- Trabajo con contenido teórico: 25% = 1.25 créditos ECTS = 31.25 h.
Lectura y análisis crítico de materiales recomendados y complementarios tanto impresos como en multimedia.
- 2.- Realización de actividades prácticas bajo la supervisión del tutor: 15% = 0.75 créditos ECTS = 18.75 h.
Traducción y comentario de textos del autor propuesto.
Solución de dudas sobre los contenidos teóricos relevantes para la práctica de la traducción.
Revisión de los ejercicios prácticos de autoevaluación y de los cuadernillos.
- 3.- Trabajo autónomo: 60% = 3 créditos ECTS = 75 h.
Estudio de contenidos teóricos.
Interacción con los compañeros en el foro.
Realización de actividades prácticas: pruebas de autoevaluación y pruebas de evaluación a distancia (PED).
Preparación de las pruebas presenciales.
Realización de las pruebas presenciales.



8.EVALUACIÓN

a) *Pruebas de Evaluación a Distancia* -PED o Cuadernillos- (20% de la calificación final):

En ellas el alumno encontrará los textos sobre los que debe practicar la traducción y algunas pautas orientativas de la asignatura.

Aunque no son obligatorias, se recomienda su consulta y elaboración para introducirse en los contenidos teóricos y el estilo de los autores propuestos. Igualmente les servirá de orientación para preparar la prueba presencial.

Pueden encontrar dichos Cuadernillos en la página web de la Facultad de Filología. Para la corrección de los mismos deben dirigirse al Prof. Tutor de Latín de su Centro Asociado. En la evaluación se tendrá en cuenta el informe del Prof. Tutor.

b) *Prueba presencial* (80% de la calificación final) que constará de los siguientes apartados:

1.- Traducción de un texto latino de unas seis líneas aproximadamente, con un breve encabezamiento orientador del contenido.

Se permite el uso de diccionario. Valoración: de 0 a 4 puntos.

2.- Cuestión obligatoria de gramática, aplicada al texto de la traducción y orientada a la identificación de formas (morfología) y análisis de funciones (sintaxis). Valoración: de 0 a 2 puntos).

3.- Dos preguntas: una de teoría de la parte de Lingüística del Manual de la asignatura (valoración: de 0 a 3 puntos) y otra de Literatura del Manual (valoración: de 0 a 1 punto). Nota: esta pregunta de literatura se ceñirá al tema correspondiente al género literario del autor que se traduzca. En esta ocasión será el tema 11: Historiografía, por ser Salustio el autor propuesto.

Criterios de valoración:

Los criterios de valoración de la traducción serán los siguientes:

- a) El grado de identificación y comprensión de formas y funciones del texto latino y la capacidad de traslación al castellano.
- b) La idoneidad de la selección e interpretación de las equivalencias léxicas más pertinentes entre una lengua y otra.
- c) La corrección y coherencia de la expresión en castellano.

Los criterios de valoración de las preguntas serán éstos:

- a) La claridad y precisión conceptual en las definiciones gramaticales.
- b) La comprensión del autor, su obra y su aportación al género literario.

Resultado de la evaluación:

El alumno recibirá un informe personalizado sobre su examen.

9.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788474857542

Título: NUEVO DICCIONARIO ETIMOLÓGICO LATIN-ESPAÑOL Y DE LAS VOCES DERIVADAS

Autor/es: Segura Munquía, Santiago ;

Editorial: UNIVERSIDAD DE DEUSTO. DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES

Buscarlo en Editorial UNED



Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

ISBN(13): 9788498765298

Título: MANUAL DE LATÍN: LENGUA Y LITERATURA (2009)

Autor/es: J. Costas Y M. Trascasas ;

Editorial: TIRANT LO BLANCH

Buscarlo en Editorial UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Comentarios y anexos:

El equipo docente ha elaborado un manual específico para la asignatura:

Manual de Latín: Lengua y Literatura.

Autores: J. Costas y M. Trascasas.

Editorial: Tirant lo Blanch-UNED, Valencia 2009 (2ª ed.), 391 pp., en el que se desarrollan los temas del programa.

Para la realización del ejercicio de traducción es imprescindible un buen diccionario.

Nuevo Diccionario Etimológico Latín-Español y de las Voces Derivadas.

Autor/es: Segura Munguía, Santiago.

Editorial: Universidad de Deusto. Departamento de Publicaciones.

El equipo docente recomienda especialmente este diccionario por la riqueza de los índices que lo complementan, muy útiles para un hispanista.

10. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788436219128

Título: LENGUA Y LITERATURA LATINAS I

Autor/es: Arribas Hernáez, Mª Luisa ; Montero Montero, Mercedes ; Usábel Hernández, Mª Pilar ; Mariner Bigorra, Sebastián ;

Editorial: UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico



ISBN(13): 9788436235869

Título: INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA LATINAS (2ª)

Autor/es: López De Ayala Y Genovés, Mª José ; Costas Rodríguez, Jenaro ;

Editorial: UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788436245080

Título: LENGUA Y LITERATURA LATINAS I : (3ªed.)

Autor/es: Carrasco Reija, Leticia ;

Editorial: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

LENGUA LATINA I

Autor/es: Arribas Hernández, Mª Luisa ; Mariner Bigorra, Sebastián ; Usábel Hernández, Mª Pilar ; Montero Montero, Mercedes.

Editorial: UNED

INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA LATINAS (2ª)

Autor/es: Costas Rodríguez, Jenaro; López De Ayala Y Genovés, Mª José.

Editorial: UNED

LENGUA Y LITERATURA LATINAS I : (3ªed.)

Autor/es: Carrasco Reija, Leticia y Moreno Hernández, A..

Editorial: Universidad Nacional de Educación a Distancia

11.RECURSOS DE APOYO

a) Guía de estudio, con información para llevar a cabo de manera autónoma el estudio y la elaboración de las actividades propuestas.

b) Las pruebas de Evaluación a Distancia (PED).

c) Los textos de los autores que se traducen en el curso.

d) Así mismo es fundamental que el alumno cuente con alguna gramática latina en la que pueda revisar las nociones básicas. No pueden descartarse para este fin los manuales de Bachillerato al uso, entre los cuales el más recomendable sigue siendo el de F. TORRENT, *Latín* (2.º de BUP), coeditado por G. del Toro y la Sociedad Española de Estudios Clásicos (reediciones sucesivas), o bien el manual de latín del Curso de Acceso de la UNED, preparado por JENARO COSTAS RODRÍGUEZ y M.ª



JOSÉ LÓPEZ DE AYALA, *Introducción a la lengua y cultura latinas*, UNED, 1997.

- e) Diversas ediciones con comentario y traducción de los textos del autor propuesto: Salustio.
- f) Existen unos medios audiovisuales sobre Roma, editados por la UNED en formato DVD, que pueden servir al alumno para familiarizarse con aspectos de la vida y cultura de los romanos.
- g) Recursos de internet: información y recomendaciones de enlaces útiles para el seguimiento de la asignatura.
- h) Curso virtual, en donde encontrará materiales de estudio, foros de debate y correo.

12.TUTORIZACIÓN

En cada Centro Asociado deberá haber un Tutor, que se encargue de orientar al alumno en todos los aspectos de la asignatura, que se le indicarán por el equipo docente.

Medios de contacto con el equipo docente:

Vía telefónica: bien los días señalados en la Guía o dejando un mensaje con número de teléfono, si no fuera posible un primer contacto.

Vía correo electrónico: a través de las direcciones: jcostas@flog.uned.es y mtrascasas@flog.uned.es

Mediante el foro de la asignatura.

Vía de correo postal: c/Senda del Rey, 7. 28040 Madrid.

De forma presencial: concertando una cita previamente.

